



# La mappa della 42<sup>a</sup> Foire d'Eté

## Plan de la 42<sup>e</sup> Foire d'Eté

### 42<sup>nd</sup> Foire d'Eté – Fair Map

-  **PERCORSO FIERA** - Plan du parcours – fair map
-  **MONUMENTI STORICI**  
monuments historiques - historical monuments
-  **PARKING PERIFERICI CON SERVIZIO NAVETTA**  
Parking périphériques avec un service de navette gratuit  
Suburban parkings with free shuttle service
-  **PARCHEGGIO GRATUITO** - Parking gratuit - free parking area
-  **PARKING PER AUTOBUS** - Parking pour bus - Buses Parking area
-  **FERMATA NAVETTA** - départ navette - shuttle stop
-  **UFFICI FIERA** - Bureaux Foire - Fair offices
-  **FOIRE D'ETÉ L'ATELIER** - Pavillon Atelier – Atelier pavilion
-  **BÛCHERONS** - Bûcherons - Bûcherons
-  **I MESTIERI DI UN TEMPO - RAPPRESENTAZIONE**  
Représentation des métiers d'autrefois  
Representation of crafts from bygone times
-  **ANIMAZIONE MUSICALE**  
Animation musicale  
musical entertainment
-  **DISTRIBUZIONE GRATUITA DI PRODOTTI ENOGASTRONOMICI**  
Distribution gratuite de produits enogastronomiques  
Free distribution of foodstuffs
-  **SERVIZI IGIENICI** - Toilettes - Toilets



A partire dalle ore 16.00  
**lungo il percorso fiera**  
*le long du parcours de la Foire*  
*along the streets of the Fair*

**Animazione musicale con gruppi folkloristici**  
*Animation musicale par les groupes Folkloriques*  
*Musical entertainment along the streets of the Fair with folk groups*

A partire dalle ore 16.30 in **Piazza Roncas**  
**Rappresentazione di una tradizionale stalla alpina a cura dell'Associazione "Amis Mazolèn" di Nus**  
*Reconstitution d'une étable de montagne traditionnelle, par l'Association "Amis Mazolèn" de Nus*  
*Representation of a traditional Alpine stall by the "Amis Mazolèn" Association from Nus*

A partire dalle ore 18.00 **lungo il percorso fiera - Veilà**  
**Rappresentazione di mestieri di un tempo a cura del gruppo Entografico "Travai d'in co" di Arnad**  
*Représentation des métiers d'autrefois par le groupe ethnographique "Travai d'in co d'Arnad"*  
*Representation of crafts from bygone times by the Gruppo Entografico "Travai d'in co" from Arnad*

Alle ore 21.00 in **Piazza Narbonne**  
**Distribuzione gratuita di dolci di tradizione gastronomica locale e degustazione di vino e succo di mela**  
*Distribution gratuite de desserts typiques de la tradition gastronomique valdôtaine et dégustation de vins et de jus de pomme*  
*Free distribution of traditional local desserts and tasting of wine and apple juice*

Alle ore 21.00 in **Piazza Caveri**  
**Distribuzione gratuita "seupa de l'âno" (zuppa di vino, pane nero e zucchero)**  
*Distribution gratuite de seupa de l'âno (soupe de vin, pain noir et sucre)*  
*Free distribution of "seupa de l'âno" (wine, black bread and sugar soup)*

**Falegnameria Didattica in Piazza Chanoux**  
**Laboratori dedicati ai bambini (3-12 anni) a cura del MAV di Fénis**

*Ateliers didactiques de menuiserie*  
*Pour les enfants de 3 à 12 ans Initiative organisée par le MAV de Fénis*

*Learning about carpentry*  
*For children (3 - 12 years) by the MAV, Fénis*

**Orari - Oraires - Beginning at hrs**  
10.00, 11.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00

## 30 luglio - 2 agosto Scultura dal vivo

Aosta - Giardini pubblici della Stazione  
Orari: 15.30 - 22.00

**La meraviglia di osservare in diretta la creazione di una scultura!**

*Comme il est merveilleux d'assister en direct à la création d'une sculpture !*  
*The wonder of watching a sculpture being created live!!!*

Novità - Nouveauté - New

**Concorso fotografico digitale: "scultura dal vivo in 5 scatti"**  
*Un concours de photographie numérique intitulé « Sculpture en direct, en 5 clichés »*  
*Free photographic portfolio competition: "Sculpture live in 5 photos"*  
[www.sculturadalvivo5scatti.it](http://www.sculturadalvivo5scatti.it)

### Menù Foire € 12,00

**un piatto unico della cucina valdostana e un bicchiere di vino**  
*Un plat de la cuisine valdôtaine et un verre de vin*  
*A Aosta Valley traditional dish and a glass of wine*  
**valido nei seguenti esercizi - Valable dans les exercices suivants - Available in the following exercises**

BRASSERIE DU COMMERCE - Via de Tillier 10 Aosta  
RISTORANTE PELLERIN GOURMAND - Via de Tillier 13 Aosta  
AL BORGO ANTICO - Via Snat-Anselmo 143 Aosta  
VACHE FOLLE - Piazza Cavalieri Vittorio Veneto Aosta  
RISTORANTE PIZZERIA CAESAR - Via Giorgio Elter 20 Aosta  
RISTORANTE AUX ROUTIERS - Loc. Amenique 42 Quart  
RISTORANTE OSTERIA DA NANDO - Via Sant'Anselmo 99 Aosta  
BISTROT DE LA GARE - Piazza Manzetti 3 Aosta  
CAFE' DU MOULIN - Via Vevy 5 Aosta  
BAR RISTORANTE ARCO D'AUGUSTO - Piazza Arco d'Augusto 3 Aosta  
STEAK HOUSE - Via Aubert 58 Aosta  
BREAK HOUSE - Via Lostan 3 Aosta  
MIRO' - Corso Lanceri 13g Aosta

Iniziativa a cura di CONFCOMMERCIO - FIPE Valle d'Aosta e CHAMBRE VALDOTAINE DES ENTREPRISES



Informazioni  
Informations



4 - 8 agosto/août/august  
**Foire d'été**  
**L'Atelier**

Aosta - Piazza Chanoux

**Dove la passione si trasforma in professione!**

*Où la passion se fait métier!*  
*Where passion becomes profession!*

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

7 agosto  
**Programma**  
**Programme**  
**Program**

Dalle 9.00 alle ore 23.00 **Centro storico di Aosta**  
**Esposizione delle lavorazioni di oltre 500 artigiani**  
*Exposition des travaux de plus de 500 artisans*  
*Exhibition of the work of over 500 artisans*

Ore 9.00 in **Piazza Chanoux**  
**Inaugurazione ufficiale** - *Inauguration officielle* - *official opening*

Ore 15.00 - 16.30 in **Piazza della Repubblica**  
**Realizzazione di manufatti in legno a cura del:**  
*Démonstration de travaux forestiers par:*  
*Demonstrations of forestry operations by:*  
**Dipartimento risorse naturali e Corpo forestale valdostano - Direzione Foreste**

Ore 16.30 - 18.30 in **Piazza della Repubblica**  
**Prove di abilità e precisione a carattere dimostrativo dei Bûcherons**  
*Epreuves d'habileté et de précision des bûcherons*  
*Demonstration of skill and precision by the Bûcherons*

Ore 17.00 - 18.30 **alla Porta Praetoria**  
**Concerto aperitivo organizzato dal Comune di Aosta con spettacolo musicale "Akkordeon Ensemble"**  
*Concert-apéritif organisé par la commune d'Aoste et spectacle musical Akkordeon Ensemble*  
*Concert and aperitif organised by Aosta Municipal Authority with musical entertainment by the "Akkordeon Ensemble"*

Ore 18.30 - 20.30 in **Piazza Chanoux**  
**"Chanson Française sur la place", musica e intrattenimento**  
*Musique et animations - music and entertainment*

Ore 22.30 in **Piazza Caveri**  
**Canti e balli tradizionali a cura dei Trouveur Valdôtèn.**  
*Chants et danses traditionnelles par le groupe Trouveur Valdôtèn.*  
*Traditional songs and dances by Trouveur Valdôtèn*